

## Leonard Nolens

### Verklärte Nacht

We zitten er naakt aan tafel. Je ogen verlichten de kamer.  
Je fosforescerende vlinderhanden verschikken de lucht  
Als je tegen me praat of slapen op het zwarte kleed.

Ik raak ze dagelijks aan. Hun levenslijn weet hoe ik heet.  
Hun doorzichtige aders verbergen de loop van mijn lot, de vlucht  
Van ons bloed dat het wit van je wangen verandert in vlekken verlangen.

De tuindeur waait open. Beginnende regen doorritselt de bomen,  
Besproeit het rukkende raam waarin jij zit te blinken,  
Licht waarin ik me zie, in wie ik misschien verdwijn.

Je stapelt de borden, verwijdt de kruimels en schenkt nog wat wijn.  
Ik hoor in de keuken het blauw porselein en de messen tinken,  
Ver. Mijn benen doen pijn van het niet naar je toe kunnen komen.

### Moraal

Het regent. Het giet. Het stormt. Laat alles vergaan.  
Laat alles opnieuw geboren worden zonder jou.  
En dat je dan nederig, hoog en droog, neer moge zien  
Op je geslaagde afwezigheid, je genereuze nul.

Je zegt: deze tijd heeft mij niets meer te bieden.  
Maar de vraag is: heb jij deze tijd nog iets te bieden?  
Dat is de vraag, schat, want poëzie is absolute ernst.

Een scheutje ironie? Ironisch mag, maar dan irenisch.  
Een shot cynisme? Ach, dat overwicht van overwonnenen...  
Een scheetje humor dan? Die stroopsmeerder van het verstand!

Nee, daarbuiten rommelt de wereldmaag van de honger  
En jij bent zijn eten: vlees, dat zichzelf niet heeft gemaakt  
En met dit schandegeld moest afgekocht, en bloed  
Dat hier pas vrij kan circuleren ginder in andere harten.

**Leonard Nolens****Verklärte Nacht**

Wir sitzen nackt am Tisch. Deine Augen erhellen das Zimmer  
Deine leuchtenden Falterhände drapieren beim Sprechen das Blau  
Oder liegen auf dem schwarzen Tischtuch und schlafen.

Ich berühre sie jeden Tag. Sie wissen um meinen Namen.  
Ihre gläsernen Adern verbergen den Lauf meines Lebens, den Stau  
Im Blut, das dir die weißen Wangen fleckt zum Verlangen.

Es weht aus dem Garten. Beginnender Regen durchraschelt die Bäume,  
Bespritzt das zuckende Fenster, mir schwindelt vor deinem Flirren,  
Licht, in dem ich mich seh, vielleicht verschwindend im Schein.

Du stapelst die Teller, entfernst die Krümmel, schenkst nach den Wein.  
Ich hör in der Küche das blaue Geschirr und die Gläser klirren,  
Fern. Mir schmerzen die Beine vom nicht zu dir hingehen können.

**Moral**

Es gießt. In Strömen. Es stürmt. Lass alles vergehen.  
Lass alles neu geboren werden ohne dich,  
Dass du in Demut, wohlbehütet dann herabschaun magst  
Auf dein gelungenes Nichtdasein, deine generöse Null.

Du sagst: Diese Zeit hat mir nichts mehr zu bieten.  
Die Frage aber ist: Hast du dieser Zeit was zu bieten?  
Das ist die Frage, Schatz, denn Poesie ist absoluter Ernst.

Eine Prise Ironie? Ironisch ja, wenn nur irenisch.  
Ein Schuss Zynismus? Ach, die Überlegenheit von Unterlegenen ...  
Ein Furz Humor dann? Dieser Honigschmierer des Verstandes!

Nein, draußen knurrt der Weltmagen vor Hunger,  
Und du bist sein Essen: Fleisch, das sich selbst nicht schuf,  
Mit diesem Schandgeld mühsam freigekauft, und Blut,  
Das hier, nur hier, frei kreisen kann, in andrer Leute Herzen.

[Deutsch von Ard Posthuma]

## Het

Het komt in de ochtend, de wekker slaat af en het nieuws is besteld.  
De schuimende wangen, het mes en de ogen, ze hangen vertind  
In de spiegel, uit kranen en gaten ontsnapt er een langzame stroop  
Van gezoem, en de wijzers, de handen, ze kijken er werkeloos toe.

Het komt in de middag, het vlees is versneden, de zomer staat hoog  
In de flessen die rondgaan en beven, geen zout kan het bloeden nog stelpen,  
De glazen gaan gillen en springen geluidloos aan scherven, verblind  
Door een zenit, en huisdieren, gasten versmelten tot één aangezicht.

Het komt in de avond, het komt ook het liefst in de avond,  
de nachten.  
Het aloude speeksel bevriest op de tong van de kusser, het strelen  
Verlamt de gestreelde, haar dromen verbeelden een droomloze slaap  
In het ijzeren bed van een ijzig hotel, maar wék me toch, wék me.

Het is een gezonde vermoeidheid van voor en van na dit leven  
Die ons maar niet wil vergeten, het is een soort prangende rust  
Die de spieren pijnlijk ontspant en het voorhoofd dwingt op de rand  
Van de tafel, een grondeloos willen verzinken in iemand, in iets.

**Es**

Es kommt früh am Morgen, der Wecker verstummt, die Zeitung ist fällig,  
Die schäumenden Wangen, Rasiermesser, Augen, sie hängen verzinnt  
In dem Spiegel, aus Kränen und Löchern befreit sich die träge Melasse  
Des Summens, und Zeiger und Hände, untätig schauen sie zu.

Es kommt über Mittag, das Fleisch ist verschnitten, der Sommer steht hoch  
In den Flaschen, die rumgehen, zitternd, kein Salz kann das Bluten noch stillen,  
Die Gläser beginnen zu schreien, zerspringen dann lautlos, geblendet  
Vom Zenith, und Haustiere, Gäste verschmelzen zu *einem* Gesicht.

Es kommt spät am Abend, es kommt auch am liebsten am Abend und  
nächtlich.  
Der uralte Speichel gefriert auf der Zunge beim Küssen, die Liebkosung  
Lähmt die Geliebte, ihr Traum weckt das Bild eines traumlosen Schlafs  
Im eisernen Bett eines eiskalten Hofs, aber weck mich doch, weck mich.

Es ist die gesunde Ermüdung von vor und von nach diesem Leben,  
Die uns zu vergessen sich weigert, es ist eine prangende Ruh,  
Die schmerzlich die Muskeln entspannt und die Stirn an den Rand  
der Tischplatte drängt, ein Wunsch zu versinken, grundlos, in jemand, in etwas.

[Deutsch von Ard Posthuma]